

Художественное наследие Владимира Короткевича на русском языке

Добролинская Анастасия, 4 курс, гр. “Белорусская филология”, Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина, Беларусь. Научный руководитель: Ковалюк Е.С., канд. фил. наук, доцент.

В довоенные годы В. Короткевич отправил письмо Корнею Чуковскому, на которое получил ответ. В России В. Короткевич получал образование: учился на Высших литературных курсах (1958-1960), сценарных курсах (1962), в Институте кинематографии в Москве и стал профессиональным писателем.



Актуальность исследования. Изучение художественного наследия В. Короткевича на русском языке позволяет проследить литературные и культурные связи Беларуси и России, выявить особенности восприятия национальной истории и менталитета в переводе, а также оценить роль переводов в популяризации белорусской литературы.

Задачи исследования: изучить художественное наследие В. Короткевича в русскоязычном пространстве, выявить роль переводов и культурных связей писателя с Россией в распространении и восприятии его творчества.

Объект исследования: художественное наследие В. Короткевича.

Предмет исследования: произведения В. Короткевича в русскоязычных переводах.

Произведения В. Короткевича выходили на украинском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком, французском языках. Однако наибольшее количество произведений Короткевича вышло в России. Среди переводчиков его прозы на русский язык: В. Севрук «Око тайфуна», В. Сёмуха «Ладья Отчаяния», П. Кобзаревский «Седая легенда», «Ковчег», А. Островский «Были у меня медведи» и др. Много работала в области перевода произведений белорусского классика московский литератор Валентина Щедрина. Их знакомство в Доме творчества писателей обернулось годами плодотворной совместной работы. В. Щедрина в своих работах отмечала сложности перевода, но всегда следовала одному принципу – «сохранить В. Короткевича».



Результаты исследования. В ходе работы было установлено, что Владимир Короткевич поддерживал тесные культурные и литературные связи с Россией, что способствовало активному переводу его произведений на русский язык. Наиболее известные романы и повести писателя, такие как «Дикая охота короля Стаха», «Чёрный замок Ольшанский», «Колосья под серпом твоим», получили широкое распространение среди русскоязычных читателей. В русскоязычных переводах в целом сохранены историческая проблематика, романтический пафос и национальный колорит, характерные для оригинальных текстов. Русские переводы способствовали формированию устойчивого интереса к белорусской истории и культуре.